

Педагогические науки / Pedagogical Sciences  
Оригинальная статья / Original Article  
УДК 378  
DOI: 10.31161/1995-0675-2021-15-2-49-53

## Использование паремий в обучении французскому языку бакалавров направления 44.03.05 – Педагогическое образование

© 2021 Захарова К. А.

Волгоградский государственный социально-педагогический университет,  
Волгоград, Россия; e-mail: zakharova-ksenia-andreevna@yandex.ru

**РЕЗЮМЕ. Цель.** Обоснование и создание комплекса упражнений по внедрению паремий в рецептивный и продуктивный словарь бакалавров 2 курса направления 44.03.05 Педагогическое образование. **Методы.** Анализ теоретической, педагогической и методической литературы, обобщение опыта. **Результаты.** Определены основные преимущества использования паремий в активном словаре бакалавров 2 курса, а также создан комплекс упражнения для введения и закрепления паремиологических единиц в различных видах речевой деятельности. **Выводы.** Использование паремий является не только иллюстративным материалом, но и представляет важность в воспитательном плане, так как помимо языковой составляющей, паремия несет в себе напутствие или совет.

**Ключевые слова:** паремия, паремиологический фонд, иноязычная коммуникативная компетенция, социолингвистическая компетенция, народная мудрость.

---

**Формат цитирования:** Захарова К. А. Использование паремий в обучении французскому языку бакалавров направления 44.03.05 – Педагогическое образование // Известия Дагестанского государственного педагогического университета. Психолого-педагогические науки. 2021. Т. 15. № 2. С. 49-53. DOI: 10.31161/1995-0675-2021-15-2-49-53

---

## The Use of Proverbs in the Teaching of the French Language by Bachelors in 44.03.05 – Pedagogical Education

© 2021 Ksenia A. Zakharova

Volgograd State Social-Pedagogical University,  
Volgograd, Russia; e-mail: zakharova-ksenia-andreevna@yandex.ru

**ABSTRACT. Aim.** Justification and creation of a set of exercises on introducing paremy into the receptive and productive vocabulary of the 2nd year bachelors. **Methods.** Analysis of theoretical, pedagogical and methodological literature, generalization of experience. **Results.** We discovered the main advantages of using idioms in the active vocabulary of the second-year bachelors; we also developed the set of exercises of introducing and fixing of the idioms in different kinds of speech activity. **Conclusions.** The use of a paremy is not only illustrative material, but also important for education, because in addition to the linguistic component a parable carries a parting word or advice.

**Key words:** paremy, paremiological fund, foreign communicative competence, sociolinguistic competence, folk wisdom.

---

**For citation:** Zakharova K. A. The Use of Proverbs in Teaching French Language to Bachelors in 44.03.05– Pedagogical Education. Dagestan State Pedagogical University. Journal. Psychological and Pedagogical Sciences. 2021. Vol. 15. No. 2. Pp. 49-53. DOI: 10.31161/1995-0675-2021-15-2-49-53 (In Russian)

---

### Введение

Иноязычная коммуникативная компетенция, являясь основной целью обучения иностранному языку, отличается многокомпонентностью, подтверждая тезис о том, что важна не только лингвистическая составляющая языка, но и его социальная и культурная обусловленность, которая, в свою очередь, предполагает знание того, когда, что и кому можно сказать, а также сведения о культуре и быте страны изучаемого языка. Владение лингвистическими маркерами социальных отношений, нормами вежливости, выражениями народной мудрости, регистрами общения и диалектами включается в состав социолингвистической компетенции [2].

Выражения народной мудрости знакомят студентов не только с устойчивыми выражениями, но и позволяют взглянуть на культуру страны изучаемого языка глазами его носителя, а также научиться говорить как носитель языка.

Язык, являясь средством познания, сохраняет и передает накопленный веками опыт и мудрость народа в виде пословиц и поговорок, которые, в свою очередь, составляют паремиологический фонд языка. **Целью** статьи является обоснование и создание комплекса упражнений по внедрению паремий в рецептивный и продуктивный словарь бакалавров

Под *паремией* понимается «краткое образное устойчивое высказывание, отражающее обобщенную формально закреплённую ситуацию, возведенную в формулу, излагающее важную истину, наставление, правила или принципы поведения, нравственные законы, сформулированные на основе жизненного опыта» [1].

Согласно мнению Ж. Зуогбо пословицы и поговорки могут быть заимствованы из других языков или иметь эквиваленты, отражающие те же общечеловеческие ценности, схожие пороки и действия. Например, фразеологизм «Брать быка за рога» имеет эквиваленты во французском языке «Prendre le taureau par les cornes», в немецком языке «den Stier bei den Hörnern packen» и в английском языке «take the bull by the horns» [3].

Таким образом, паремия – словесно выраженные стереотипы сознания народа, применимые к самым разным жизненным ситуациям, имеющие поучительный смысл, характеризующиеся экспрессивностью и оценочностью – выполняет ком-

муникативные функции, даёт обучаемому представление о народе, нормах поведения, ценностях и идеалах, а также является неотъемлемым компонентом социолингвистической компетенции.

### Методы

Анализ теоретической, педагогической и методической литературы, обобщение опыта.

Однако внедрение паремий в активный словарь бакалавров 2 курса направления 44.03.05 «Педагогическое образование» является сложной задачей и представляет собой актуальную проблему методики как науки.

Для решения данной задачи методисты предлагают традиционный подход: упражнения и задания состоят из толкования значения, поиска паремий в тексте, работы со словарями; используются традиционные средства обучения – художественные тексты, словарные статьи, при этом практически не используются видеоматериалы и газетный текст; основное внимание уделяется общезычковым фразеологизмам и их роли в тексте, изучению трансформированных фразеологических единиц не уделяется внимания.

### Результаты и обсуждение

Для создания комплекса упражнений на этапе представления, закрепления и отработки паремий нами предлагаются упражнения трех типов: *языковые* – поиск дефиниций, соответствий, заполнение пропусков, упражнения на трансформацию, синонимичные замены; *условно-речевые* – вопросно-ответные упражнения, составление диалогов по образцу с ключевой лексикой; *речевые упражнения* – составление собственного монологического высказывания на основе ключевой паремии.

Рассмотрим ближе приведённые примеры.

1) *Remplissez les trous par les mots de la liste.*

*chaussés, au lendemain, la tempête, les chemins, une hirondelle, la caravane, une meule de foin.*

**Les chiens aboient, \_\_\_\_\_ passe.**

Malgré les critiques ou les propos négatifs, on continue vers l'objectif que l'on s'est fixé.

**Ne remets pas \_\_\_\_\_ ce que tu peux faire le jour même.** Quand on a une tâche à accomplir, on doit le faire le plus rapidement possible et ne pas se dire qu'on le fera plus tard.

**Chercher une aiguille dans \_\_\_\_\_.** Chercher quelque chose de pratiquement impossible à trouver. Par extension, accomplir quelque chose qui prendrait beaucoup de temps et dont le résultat ne serait pas à la hauteur de l'énergie dépensée.

**Qui sème le vent récolte \_\_\_\_\_.** Quand quelqu'un fait ou dit du mal, il doit s'attendre à des conséquences encore plus graves pour lui.

**\_\_\_\_\_ ne fait pas le printemps.** Il ne faut pas tirer de conclusion ou établir des généralités à partir d'un seul fait ou événement.

**La fin justifie les moyens.**

**A cheval donné, on ne regarde pas la bride.**

**Les chiens ne font pas des chats.**

**Tout ce qui brille n'est pas or.**

**L'argent n'a pas d'odeur.**

3) Choisissez un proverbe correspondant au thème traité dans les dialogues.

1. C'est dans le besoin qu'on reconnaît ses vrais amis.

2. Les amis de mes amis sont mes amis.

3. Les bons comptes font les bons amis.

4. Qui prête aux amis, perd au double.

Dialogue A (à l'école)

Bertrand: Est-ce que tu te souviens de l'excursion à Paris ?

Antoine: Oui, bien sûr, c'était formidable !

Bertrand: Oui, oui. Mais... Je t'ai donné de l'argent pour le déjeuner que tu avais oublié.

Antoine: Ah, oui, j'ai acheté des pommes frites. Je l'aime !

Bertrand: Super... En tout cas ce n'est pas la raison pourquoi je le mentionne. Antoine : Alors ?

Bertrand: Tu ne comprends pas ? Tu ne me l'avais pas rendu et j'en ai besoin. Antoine: Es-tu sûr ? Non, non, je rigole. Tiens ! (Pierre donne à Bertrand huit euros)

Bertrand: Je t'ai prêté dix... (murmurant) Et aussi pour la dernière fois.

Le \_\_\_\_\_ proverbe:

Dialogue B (au téléphone)

Claire: Salut, c'est moi, as-tu le temps pour un rendez-vous ? (Commencant à pleurer) J'aurais besoin de parler avec quelqu'un...

**Les cordonniers sont les plus mal \_\_\_\_\_.** On fait mieux un travail pour les autres que pour soi-même. Ce proverbe est tiré d'une réflexion de Montaigne dans ses Essais.

**Tous \_\_\_\_\_ mènent à Rome.** On peut atteindre un objectif de plusieurs manières même si c'est parfois plus long. Sous l'empire romain, les voies étaient larges et construites en étoile autour de Rome de façon que tous les marchands puissent y accéder facilement avec leurs marchandises.

2) Reliez les proverbes à leurs définitions.

1. Il faut se méfier de l'apparence des choses.

2. Les enfants ressemblent à leurs parents.

3. Pour atteindre un but, tous les moyens sont bons.

4. On ne s'inquiète pas de la provenance de l'argent.

5. Quand on vous offre quelque chose, on ne regarde pas ses défauts

Sara: Salut ! Excuse-moi, je suis à la fête de famille et je ne peux pas te rencontrer.

Claire (un peu pleurant): Salut, c'est moi, as-tu le temps pour un rendez-vous ? J'aurais besoin de parler avec quelqu'un...

Michelle: Ah, salut ! Je suis désolée mais je dois faire mes devoirs.

Claire (un peu pleurant): Salut, c'est moi, as-tu le temps pour un rendez-vous ? J'aurais besoin de parler avec quelqu'un...

Barbara: Salut ! Qu'est-ce qui c'est passé ? Pourquoi tu pleures ?

Claire: Nous avons rompu... As-tu le temps pour un rendez-vous ?

Barbara: Pourquoi ? Je suis désolée. Bien sûr, je prends le train et dans une heure on se rencontre à la gare, ça va ?

Claire: Ça va, merci ! Tu es la meilleure !

Le \_\_\_\_\_ proverbe \_\_\_\_\_ :

4) Remplissez les trous par les noms des animaux ci-dessous (рисунок 1). Y a-t-il des proverbes pareils dans votre langue maternelle ?

a. A ..... donné on ne regarde pas la bride.

b. .... qui aboie ne mord pas.

c. Ne réveille pas ..... qui dort.

d. Quand ..... n'est pas là, les souris dansent.

e. Qui vole un œuf vole .....

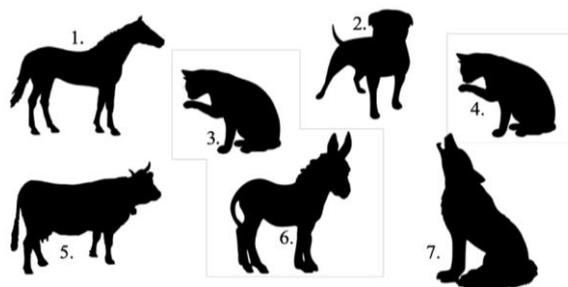


Рис. 1

5) Reconstituez les proverbes:

- 1) donné à la bride on cheval ne pas regarde
- 2) le dort pas chat ne qui rêveillez
- 3) qui n'aïlle au loup a du bois pas peur
- 4) un bœuf qui vole un vole œuf

- 5) n'apprend la singe au pas faire vieux on grimace a
- 6) le hirondelle pas ne printemps fait une
- 7) avant de vendre l'ours la tuij de peau l'avoir

« Le sourire que tu envoies revient vers toi ! »



Рис. 2

6) Choisissez une photo et dūcrivez-la (Рисунок 2).

7) Imaginez des situations dans lesquelles les gens sont poussūs a sourire.

8) Pourquoi les gens ont-ils besoin de sourire ?

9) Souriez-vous chaque jour ?

10) Êtes-vous d'accord avec le proverbe « Le sourire que tu envoies revient vers toi ! » ? Exprimez votre point de vue (120 mots).

#### Выводы

В пословицах и поговорках лаконично и образно отражена система ценностей страны изучаемого языка, а также отношение к миру и другим народам. Несомненным достоинством применения паремий в обучении является не только языковая составляющая, но и воспитательная, так как паремии содержат наставления на все случаи жизни, что является фундаментом их образовательного потенциала.

Паремии можно использовать в учебной практике не только в качестве иллюстрации фонетического и грамматического материала, типичных ситуаций общения, а также в качестве темы для дискуссии.

Пробелы в знаниях паремиологии затрудняют выполнение коммуникативных задач и не позволяют студентам достигнуть аутентичного уровня владения языком, так как изучение пословиц и поговорок расширяет знания о языке и обогащает словарный запас.

Таким образом, использование паремий в обучении французскому языку позволяет развивать умения и формировать навыки всех видов речевой деятельности, а также способствуют формированию социолингвистической компетенции.

#### Литература

1. Кацюба Л. Б. Определение паремии (лингвистический аспект дефиниции) // Вестник ЮУрГУ. Сер.: Лингвистика. № 1. Т. 10. 2013 С. 65-66.
2. Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, обучение,

оценка / Департамент по языковой политике. Страсбург. 2005. С. 115.

3. Zouogbo J.-P. С. «Le proverbe entre langues et cultures». Lang, Peter Bern, 2008. Pp. 361.

#### References

1. Katsyuba L. B. *Opređenje paremii (lingvističeskij aspekt definicij)* Definition of paremia (linguistic aspect of definition) [Bulletin of SUSU]. Ser.: Lingvistica. No. 1. Vol. 10. 2013 Pp. 65-66. (In Russian)

2. *Departament po yazykovej politike* [Department of Language Policy] Common Euro-

pean Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment / Department of Language Policy. Strasbourg. 2005. Pp. 115. (In Russian)

3. Zouogbo J.-P. C. «Le proverbe entre langues et cultures». Lang, Peter Bern, 2008. Pp. 361.

#### СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ

##### Принадлежность к организации

Захарова Ксения Андреевна, кандидат педагогических наук, доцент, кафедра романской филологии, Волгоградский государственный социально-педагогический университет, Волгоград, Россия; e-mail: zakharova-ksenia-andreevna@yandex.ru

#### INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

##### Affiliation

Ksenia A. Zakharova, Ph. D. (Pedagogy), assistant professor, the chair of Romance Philology Chair, Volgograd State Social and Pedagogical University, Volgograd, Russia; e-mail: zakharova-ksenia-andreevna@yandex.ru

Принята в печать 15.04.2021 г.

Received 15.04.2021.

Педагогические науки / Pedagogical Science  
Оригинальная статья / Original Article  
УДК 37288  
DOI: 10.31161/1995-0675-2021-15-2-53-58

## Теоретические аспекты развития творческих способностей будущих социальных педагогов

© 2021 Исаева М. М. <sup>1</sup>, Атаева Д. З. <sup>2</sup>, Мугаджирова А. М. <sup>3</sup>

<sup>1</sup> Республиканский наркологический диспансер, Махачкала, Россия; e-mail: mkuchaeva@gmail.com

<sup>2</sup> Межрегиональный центр профессиональных компетенций, Махачкала, Россия; e-mail: Djama450@yandex.ru

<sup>3</sup> Колледж гражданской обороны и чрезвычайным ситуациям Махачкала, Россия; e-mail: Aida7068@mail.ru

**РЕЗЮМЕ.** Целью исследования являлось рассмотреть теоретические аспекты развития творческих способностей будущих социальных педагогов. **Методы.** Анализ, обобщение, наблюдение, анкетирование, педагогический эксперимент. **Результат.** Воспитание поколения, способного учиться на протяжении всей жизни – одна из главнейших задач современного образования. Исследовали эти проблемы в отечественной психологии и педагогике многие ученые. Взгляды ученых на разграничение видов креативности чрезвычайно различаются, поскольку креативность можно рассматривать с разных подходов. **Выводы.** Опираясь на труды исследователей по указанной проблеме, мы пришли к выводу, что для развития креативности как компонента творческих способностей будущих социальных педагогов важны: развитые творческие способности студента; специально созданная среда; наличие креативного образа преподавателя; постоянная включенность студента в творческий процесс; устойчивая внутренняя мотивация; позитивная «Я-концепция» будущего специалиста; применение индивидуально ориентированного подхода; желание самопознания, саморазвития; использование проблемных задач, эвристических приемов, задач открытого типа, игр, решения педагогических задач во время профессиональной подготовки.

**Ключевые слова:** аспекты, развитие, творческие способности, будущие социальные педагоги.